

RIVIJERA ZADAR

Bibinje



Dobrodošli u Bibinje, mjesto
u kojem buja život...

Welcome to Bibinje, a place
where life flourishes...

Benvenuti a Bibinje, un paese
dove la vita fiorisce...

Willkommen in Bibinje, dem Ort
in dem das Leben strömt...





Neposredno uz jugoistočnu stranu kamenc g Zadra, priljubilo se Bibinje, mjesto zivota i dalmatinske čarolije. Tek je nekoliko minuta potrebno da iz zagonetne tišine povijesnog Bibanuma stignete u vrevu bijele Jadere, središta regije, zbivanja, Svetog Donata, sunca, Morskih orgulja...

Bibinje je obavijeno velom prozračnih ljetnih noći i pjesmom klapa što se prepleću sa zvijezdama na čistom nebu. Plava beskrajna jutra - u kojima će težaci krenuti u vinograd prekriven kapima čiste rose, a ribari na more - vraćaju u vrijeme u kojem će misterij življenja odškrinuti vrata iskona.

Dobrodošli u Bibinje, mjesto u kojem buja život...



Bibinje, a place of life and Dalmatian magic, adhered immediately along the south-east side of the stony Zadar, It takes only a few minutes from the mysterious silence of the historical Bibanum to get to the crowd of white Jader, the centre of the region, events, St. Donatus, sun, sea organ ...

Bibinje is wrapped by a veil of airy summer nights and the song of a cappella bands which intertwine with the stars in the clear sky. Endless blue mornings – when farmers go into the vineyard covered with drops of pure dew, and fishermen go to the sea - take us back just at the time when the mystery of life would ajar the door of the past.

Welcome to Bibinje, a place where life flourishes...

Lungo il lato sud-est della pietrosa Zara si stende un paese di vita e magia dalmata chiamato Bibigne. Ci vogliono pochi minuti per arrivare dal silenzio magico di Bibanum antica alla folla di bianca Zara; centro della regione, di eventi, San Donato, sole, organo marino...

Bibigne è circondata con un velo di notte d'estate e di canzone di a cappella gruppi che si intrecciano con le stelle nel cielo terso. Infinite mattine blu - in cui gli agricoltori vanno in vigna coperta con le gocce di pura rugiada, e in cui i pescatori vanno al mare – ci portano nel tempo in cui il mistero della vita socchiuse la porta del passato.

Benvenuti a Bibigne, un paese dove la vita fiorisce...

Unmittelbar der südöstlichen Seite des felsigen Zadars schmiegt sie Bibinje an, ein Ort des Lebens und dalmatinischer Magie. Nur ein paar Minuten benötigt man und man gelangt aus der rätselhaften Ruhe des historischen Bibanums ins Getümmel der weißen Jadera, dem Zentrum der Region, des Geschehens, des Heiligen Donats, der Sonne, der Meeresorgeln...

Bibinje ist von einem Schleier transparenter Sommernächte und Liedern von Chören umhüllt, die sich mit den Sternen am klaren Himmel verflechten. Die blauen, endlosen Morgen – an denen die Feldarbeiter in ihre Weinberge gehen, bedeckt von klaren Taupropfen, und die Fischer aufs Meer fahren – bringen die Zeit zurück, in der das Mysterium des Lebens die Pforte des Urgrunds aufschließt.

Willkommen in Bibinje, dem Ort in dem das Leben strömt...



DODIR PROŠLOSTI

Na četiri kilometra čiste jadranske obale, rasulo se Bibinje u kojem živi četiri tisuće gostoljubivih stanovnika, spremnih udovoljiti svakom vašem prohtjevu.

Povijest Bibinja počinje prvim tisućljećem, u vremenu Rimskog Carstva. Naziv Bibanum spominje se u knjigama u 11. stoljeću. Uči u bibinjsku povijest, nedjeljivu od Zadra i kršćanstva, znači osjetiti miris tradicije uronjene u stare, drvene bačve, prepuštene buri i vremenu na poluotoku na kojem leži Staro selo.

U njemu je crkvice Rođenja svetog Ivana Krstitelja izgrađena u prvoj polovini 15. stoljeća, u kojoj je i zbirka sakralnih predmeta iz istog vremena, a tu je i barokna crkva svetog Roka, zaštitnika mjesta, duše i utjelovljenja Bibinja, nastala u 16. stoljeću, što svjedoči o vjekovnoj pripadnosti kršćanstvu.



THE TOUCH OF THE HISTORY

Bibinje with about four thousands inhabitants, prepared to fulfil all your wishes, is spread over four kilometres of clear Adriatic coast. At any doors you will be offered mendule u cukru ili frituea (almonds in sugar or fritters)

The history of Bibinje begins with the first millennium, the time of the Roman Empire. The name Bibanum was first mentioned in the books of the 11th century. To enter Bibinje history, inseparable from Zadar and Christianity, means to feel the sense of the tradition immersed in old wooden barrels, exposed to wind and weather on the peninsula on which Staro selo (Old village) lies.

There you can see the church of the Nativity of St. John the Baptist built in the first half of the 15th century, with a collection of sacred objects from the same time, while in the local Museum, lies a very valuable ethnographic collection. Also there is the baroque church of St. Roch, the protector of the souls of the embodiments of Bibinje, established in the 16th century, as a witness to the centuries-old Christian affiliation.

IL TOCCO DEL PASSATO

Ai quattro chilometri di pulita costa adriatica, si adraia Bibigne in cui vive 4.000 di gente ospitale, disposta a soddisfare ogni vostro desiderio.

La storia di Bibigne risale dal primo millennio; dal tempo dell'Impero Romano. Il nome Bibanum è stato citato nei libri dell'11° secolo. Entrare nella storia di Bibigne, inseparabile da Zara e il cristianesimo, significa sentire l'odore della tradizione immersa nei vecchi botti di legno, esposti al vento e al tempo della penisola su cui sorge Staro selo (Borgo antico).

La si trova la chiesa della Natività di San Giovanni Battista costruita nella prima metà del 15° secolo, nella quale c'è una raccolta di oggetti sacri dal tempo stesso, e anche

la chiesa barocca di San Rocco, protettore di luogo, delle anime delle incarnazioni di Bibigne, costruita nel 16° secolo, come testimonia la secolare appartenenza cristiana.

BERÜHRUNG MIT DER VERGANGENHEIT

Auf vier Kilometern sauberer adriatischer Küste erstreckt sich Bibinje, in dem vier tausend gastfreundliche Einwohner leben, bereit jeden Wunsch von Ihnen zu erfüllen.

Die Geschichte von Bibinje beginnt im ersten Jahrtausend, in der Zeit des Römischen Reiches. Der Name Bibanum wird in Büchern im 11. Jahrhundert erwähnt. In die Geschichte von Bibinje einzutauchen, die untrennbar von Zadar und dem Christentum ist, bedeutet den Geruch von Tradition zu spüren, eingetaucht in alte, antike Fässer, der Bora überlassen und der Zeit auf der Halbinsel auf der sich das Staro selo (altes Dorf) befindet.

Dort befindet sich die kleine Kirche der Geburt der Hl. Johannes des Täufers, die in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts erbaut wurde und in der sich die Sammlung von Sakralgegenständen aus dieser Zeit und dort befindet sich auch die Barockkirche des Hl. Roko, dem Schutzpatron des Ortes, die Seele und die Verkörperung von Bibinje, das im 16. Jahrhundert entstand, was von der alten Zugehörigkeit zum Christentum zeugt.

OKRUŽENJE I SMJEŠTAJ

U toplini života, gdje vrijeme ostavlja nesmiljene tragove, Bibinje ima neporecive preporuke prirode. Pod vrućim mediteranskim suncem, isprano plavim morem, okruženo je biserima hrvatske prirode.

Osim drevnog Zadra, bogatog poviješću i baštinom, ugodnom vožnjom jednim od turističkih brodova, brzo stižete do svjetski poznatih Kornata, tisuću otoka koje kao da sama priroda čuva od tuđih pogleda, ili pak do Parka prirode Telašćice. Za one sklonije pustolovini, kojima je adrenalin dio odmora, nacionalni park Paklenica je dobar izbor, kao i posjet Nacionalnom parku Sjeverni Velebit, Vransko jezero je park prirode s jedinstvenim ornitološkim rezervatom europske vrijednosti, dok nacionalni park Plitvička jezera i nacionalni park Krka plijene ljepotom svojih slapova i voda.

U Bibinjama postoje organizirani izleti za sva ova mjesta koja su najviše što Hrvatska može ponuditi svojim gostima.

Dalmacija ima Bibinje. Ako, pak, imate svoj brod, jahtu ili gliser – i Bibinje imaju svoju Dalmaciju, najveću marinu na jadranskoj obali sa 1.700 vezova, 1.200 vezova u moru te 500 vezova na suhom. Ovisno o vašim potrebama, Bibinje nudi više od 1000 registriranih soba i apartmana sa 4.000 kreveta i 10 kampova.



2 NP KORNATI

AMBIENCE AND ACCOMODATION

In the warmth of life where the time leaves implacable traces, Bibinje has undeniable recommendations of nature. Under the hot Mediterranean Sun, washed by the blue sea, it is surrounded by the pearls of Croatian nature.

Apart from the ancient Zadar, rich in history and tradition, in a pleasant drive, on one of the tourist boats, you will quickly reach the world famous Kornati islands, thousand islands as if nature itself keeps them from others' views, or to the Telašćica, Natural Park.

For those who prefer adventure, to whom the adrenaline is a part of the rest, Paklenica is a good choice, as well as visiting the National Park Northern Velebit.

Vrana is Park of Nature with a unique ornithological reserve of European importance carved in, National Park Plitvice lakes and National park Krka capture the beauty of its waterfalls and water.

In Bibinje there are organized excursions to all these places that are the most that Croatia has to offer to its guests.

Dalmatia has Bibinje. If, however, you have your boat, yacht or powerboat – than Bibinje has its Dalmatia – the largest marina on the Adriatic coast with 1,700 berths; 1200 in the sea and 500 on land.

Depending on your needs, Bibinje offers more than 1000 registered rooms and suites and 4,000 beds. and 10 camping sites.

AMBIENTE E ACCOMMODAZIONE

Nel calore della vita, dove il tempo lascia le tracce implacabili, Bibinje ha le raccomandazioni innegabili della natura. Sotto il caldo sole mediterraneo, slavo dal mare blu, è circondato dalle perle di natura croata. Oltre a Zara antica, ricca di storia e il patrimonio, in una guida piacevole, su una delle barche turistiche, potrete raggiungere in breve tempo le famose Kornati, mille isole che come se la natura stessa le tenesse a parte dagli sguardi degli altri, o al Parco Naturale Telašćica.

Per chi preferisce l'avventura, a chi l'adrenalina è parte della vacanza, Paklenica è una buona scelta, così come la visita al Parco Nazionale del Velebit settentrionale. Lago di Vrana è Parco nazionale con una riserva ornitologica unica di importanza europea, Parco nazionale Laghi di Plitvice e Parco nazionale Krka catturano con la bellezza delle sue cascate e acqua.

A Bibinje ci sono delle gite organizzate per tutti questi luoghi che sono il massimo che Croazia può offrire ai suoi ospiti.

Dalmazia ha Bibinje e se, voi venite in una barca, yacht o motoscafo - anche Bibinje ha la sua Dalmazia, il più grande porto sulla costa adriatica con 1.700 posti barca; 1200 nel mare e 500 a terra.

Secondo le vostre esigenze, Bibinje offre più di 1000 camere e appartamenti registrati e 4.000 posti letto, e 10 campeggi.

UMGEBUNG UND UNTERKUNFT

In der Wärme des Lebens, wo die Zeit unbarmerherzige Spuren hinterlässt, verfügt Bibinje über unwidersprechliche Schönheiten der Natur. Unter der heißen, mediterranen Sonne, ausgewaschen im blauen Meer, ist der Ort mit Perlen der kroatischen Natur umgeben.

Außer dem antiken Zadar, das reich an Geschichte und Erbe ist, auf einer angenehmen Fahrt mit einem der touristischen Schiffe und Sie werden schnell die weltbekannten Kornate erreichen; tausend Inseln, die als ob sie von der Natur vor fremden Blicken behütet werden oder den Naturpark Telašćica.

Für diejenigen, die Abenteuer bevorzugen und denen Adrenalin Teil des Urlaubs ist, ist Paklenica die richtige Wahl sowie der Besuch des Nationalparks das nördliche Velebit.

Der Vraner See ist ein Naturpark mit einem einzigartigen ornithologischen Reservat europäischen Wertes. In der Nähe befindet sich noch ein geschütztes Naturdenkmal – der Nationalpark Krka und der Nationalpark Plitvice Seen, die durch seine Schönheit der Wasserfälle und Gewässer faszinieren.

In Bibinje gibt es organisierte Ausflüge zu all diesen Orten, die das Beste sind was Kroatien seinen Gästen zu bieten hat.

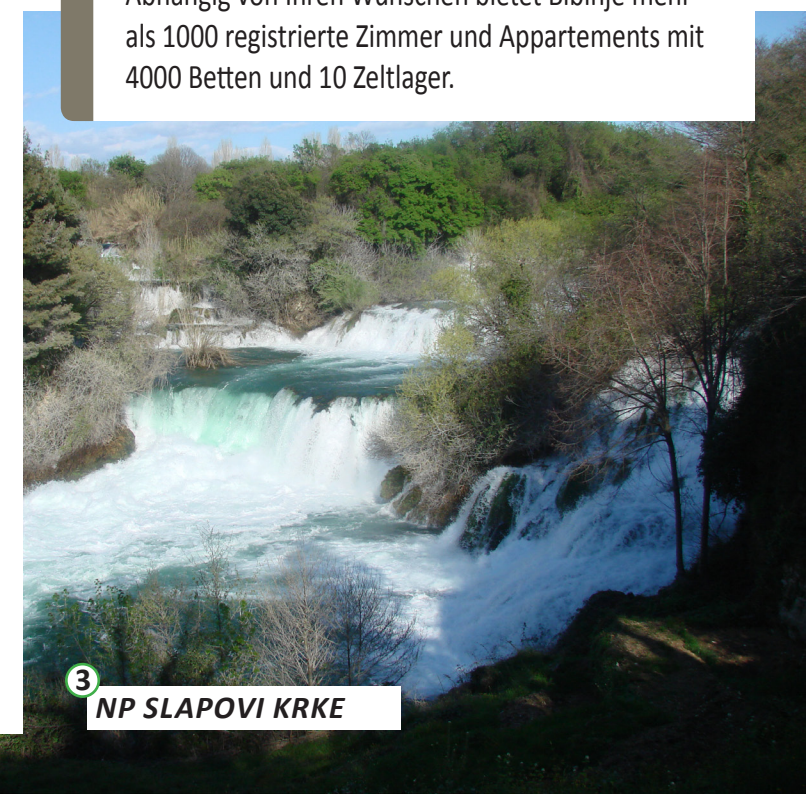
Dalmatien hat Bibinje. Doch falls Sie Ihr eigenes Boot besitzen, eine Yacht oder ein Schnellboot – auch Bibinje hat sein Dalmatien, die größte Marine an der adriatischen Küste mit 1.200 im Meer und an Land weitere 500.

Abhängig von Ihren Wünschen bietet Bibinje mehr als 1000 registrierte Zimmer und Apartments mit 4000 Betten und 10 Zeltlager.



5

NP PLITVIČKA JEZERA



3

NP SLAPOVI KRKE



OSJETITI BIBINJE

U Bibinjama su oči mora... U malenoj lučici, uvučenoj u središte mjesta, pritisle ih ribarske barke što se bjelasaju, umorne od bura. Od šetnice Taline do trga Sri sela poredali se restorani, konobe, maleni i osobiti cafe barovi, smješteni na rubu šuma valova, između pjeva cvrčaka, stavljajući na kušnju sva čula.

Cijelo je bibinjsko ljeto prošarano zbivanjima, večerima folkora, fešticama, koncertima... No i bibinjska svakodnevica događaj je sam po sebi - razgovor dviju bakica na pijaci, ribara snenih očiju u lučici, igra svjetla - kao da ste nekom čarolijom dospjeli u film iz drugog vremena, film u kojem ste vi glavni glumac.

TO FEEL BIBINJE

In Bibinje there are the eyes of the sea ... In a small port, recessed in the centre of the place, they are pushed by the fishing boats gleaming, weary from the storm. From the walkways Talina to the square Sri sela there are restaurants, small cafes and special bars situated on the edge of the murmur of waves, in the cicadas singing, putting on trial all the senses. The whole Bibinje summer is mottled by events, folklore evenings, festivities, concerts ... But Bibinje everyday life is event itself - conversation between two ladies at the market, sleepy-eyed fishermen in the harbour, the play of light - as if you magically get into the film from a different time, a film in which you are the leading actor.

SENTIRE BIBIGNE

A Bibigne ci sono gli occhi di mare ... In un piccolo porto, incassato nel centro, li sono spinte dalle barche da pesca che si sbiancano, stanche dalla tempesta. Da passerella Taline alla piazza Sri sela sono allineati i ristoranti, trattorie e piccoli e speciali bar, situati ai margini del rumore delle onde, tra il canto di cicale, mettendo alla prova tutti i sensi. L'intera estate di Bibigne è chiazata di eventi, serate di folklore, feste, concerti ... Ma la quotidianità di Bibigne è un evento se stesso - conversazione tra due signore al mercato, gli occhi assonnati di pescatori nel porto, i giochi di luce - come se magicamente entraste nel film da un tempo differente, un film in cui siete l'attore protagonista.

BIBINJE FÜHLEN

In Bibinje sind die Augen des Meeres... im kleinen Hafen, zurückgezogen im Ortszentrum, drängeln sich die Fischerboote die glänzen, erschöpft von der Bora. Von der Promenade Talina bis zum Platz Sri sela reihen sich Restaurants, Weinkeller und besondere Cafes, die sich am Rande des Meeresrauschens befinden, zwischen dem Zirpen der Grillen und somit alle Sinne auf die Probe stellend. Der ganze Sommer in Bibinje ist reich an Ereignissen, Folklorabenden, Feiern, Konzerten... Doch auch der Alltag in Bibinje ist ein Erlebnis für sich – ein Gespräch zwischen zwei Omas auf der Pijaca, die Fischer mit ihren verschlafenen Augen im Hafen, das Spiel des Lichts – als ob Sie durch einen Zauber in einen Film aus einer anderen Zeit gelangt sind, einem Film in dem Sie die Hauptrolle spielen.



BEACHES

Inverted to Zadar islands, covered with smooth pebbles that have been surrounding them for centuries by the sea, Bibinje beaches are a small version of the breath of Dalmatia. While you're turning lazily in the sun, the beach Punta Rožica draws you gently in its heat, until you melt with the sea ... It is just one of the beaches where you can explore yourself and Bibinje as well. On Skaljic, Lipauska, Šulterova vala, Punta .

STRÄNDE

Den Inseln von Zadar zugewandt, bedeckt von glatten Steinen, die jahrhundertlang vom Meer umströmt werden, sind die Strände in Bibinje ein Hauch Dalmatiens im Kleinen. Während Sie sich faul der Sonne zuwenden werden, die Strände von Punta Rožica, Auf der škaljica, Lipauska, Šulterova Bucht, Punta... werden sich in seine Wärme ziehen bis Sie mit dem Meer eins werden.

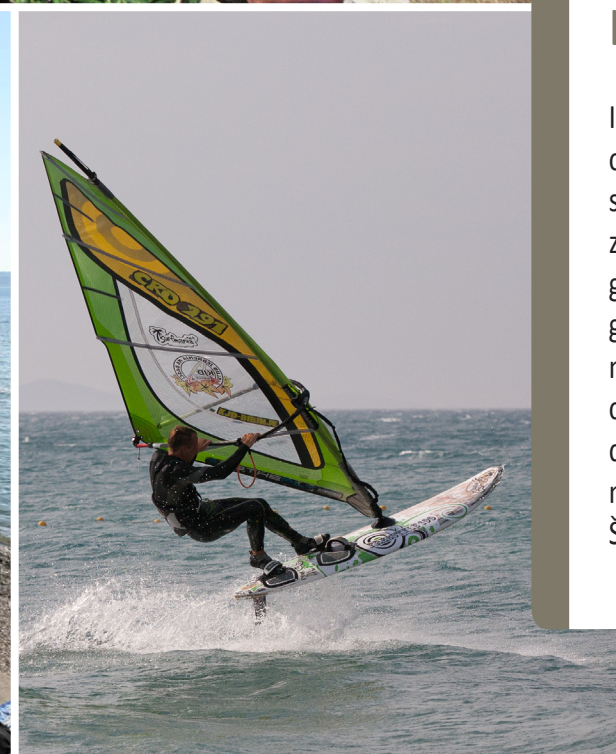
PLAŽE

Okrenute zadarskim otocima, prekrivene glatkim oblucima što ih stoljećima oplakuje more, bibinjske su plaže dah Dalmacije u malom. Dok se budete lijeno okretali pod suncem, plaža Punta Rožica mazno će vas uvući u svoju toplinu, dok se ne sljubite s morem... Ona je tek jedna od plaža na kojima možete istražiti sebe i Bibinje. Na škaljici, Lipauska, Šulterova vala, Punta.



LE SPIAGGE

Invertite alle isole di Zara, ricoperte di ciottoli lisci che li circondava per secoli, le spiagge di Bibigne sono un soffio di Dalmazia di piccole dimensioni. Mentre vi state girando pigramente sotto il sole, la spiaggia di Punta Rožica vi ritratta gentilmente nel suo calore, fino a quando siate fondati con il mare ... È solo una delle spiagge, dove si può esplorare non solo se stessi ma anche Bibigne. Su Skaljica, Lipauska, Šulterova vala, Punta .





BIBINJE, A PLACE WHERE LIFE GROWS...

For years now, throughout the whole region of Zadar, Bibinje has been holding the leading position when it comes to the number of newborn children. Coincidence or something else ... Maybe it was a “wrong” view, perhaps land, a way of life, clear sea, food ... Maybe it’s just the magic woven into the infinite love and warmth of the people who will welcome you.

Come and experience the Bibinje away from alienation, find the answer in romance, in the blink of breath, touch of hand, the smell of seafood, which extend across cobbled streets, built by hardworking hands of Bibinje builders.

Because, maybe it is Bibinje you need, just as dry land needs a drop of rain, after which long-forgotten life will germinate...

BIBIGNE, IL LUOGO DOVE LA VITA CRESCE ...

Per anni da tutta la regione di Zara Bibinje ha il più alto numero dei bambini nati. Coincidenza o qualcosa d’altro ... Forse era la colpa di una vista “sbagliata”, forse terra, un modo di vivere, il mare limpido , il cibo... Forse è la magia intessuta nell’ amore infinito e il calore delle persone che vi accoglierà. Venite a scoprire Bibigne lontano da alienazione, a trovare la risposta nel romanzo, in un batter di respiro, toccando le mani, l’odore di pesce, che si estendono attraverso le strade acciottolate, costruite dalle mani diligenti dei costruttori di Bibigne.

Perché, forse avete bisogno di Bibigne come se terra asciutta ne ha di una goccia di pioggia, dopo di che germoglierà una vita dimenticata...

BIBINJE, ONDJE GDJE RASTE ŽIVOT...

Već godinama u Bibinjama se rađa najviše djece u cijeloj zadarskoj regiji. Slučajnost ili nešto drugo... Možda je za to „krivo“ more, možda tlo, način življenja, bistrina mora, hrana... Možda je samo čarolija utkana u ljubav i beskrajnu toplinu ljudi koji će vas dočekati. Dođite i osjetite Bibinje, daleko od otuđenja, pronađite odgovor u romansi, u treptaju daha, dodiru ruke, mirisu morskih plodova, što se protežu po kamenim kaletama, izgrađenim vrijednim rukama bibinjskih neimara.

Jer, možda baš Bibinje trebate kao suha zemlja kap kiše, nakon koje će proklijati davno zaboravljeni život...



BIBINJE, DORT WO DAS LEBEN WÄCHST...

Bereits jahrelang werden in Bibinje am meisten Kinder in der gesamten Region von Zadar geboren. Zufall oder etwas anderes... vielleicht ist „schuld“ daran das Meer, vielleicht der Boden, die Lebensweise, die Sauberkeit des Meeres, das Essen...

Vielleicht ist es einfach nur der Zauber, der mit Liebe verflochten ist und die endlose Wärme der Menschen, die Sie dort erwarten werden. Kommen Sie nach Bibinje und spüren Sie diesen Ort, weit von Ver fremdung, finden Sie die Antwort in der Romantik, im Atemschwingen, in einer Handberührung, dem Geruch der Meeresfrüchte, der sich durch die steinigen Gassen zieht, erbaut von fleißigen Händen der Bewohner von Bibinje.

Denn, vielleicht brauchen Sie ausgerechnet Bibinje wie die trockene Erde den Regentropfen, nachdem ein bereits vergessenes Leben hervorsproßt...





TURISTIČKA ZAJEDNICA OPĆINE BIBINJE
Ul. 112. brigade HV 2, 23205 Bibinje
Tel/Fax: +385 (0)23 / 261-001
www.tzo-bibinje.hr
tzo.bibinje@zadar.net

Izdavač: TZO BIBINJE
Autor teksta: Ante Kolanović
Fotografije: Arhiv TZO Bibinje, Leo Banić, V. Jakupović – Gricko
Dizajn: "Orjak" d.o.o
Tisak: PRINTERA GRUPA, Sv. Nedelja